

*Jean-Baptiste Lully*

*Philippe Quinault*

# ARMIDE

---

LWV 71

1686

Tailles de violon



# TABLE DES MATIÈRES

## *Prologue*

0-1 Ouverture .....	4
0-2 Récit, duo (la Gloire, la Sagesse), chœur: <i>Tout doit céder dans l'univers</i> .....	4
0-3 Duo, récit (la Gloire, la Sagesse), chœurs: <i>D'une égale tendresse – Dès qu'on le voir paraître</i> .....	5
0-4 Entrée .....	6
0-5 Menuet .....	7
0-6 Gavotte .....	7
0-7 Prélude, récit, duo (la Sagesse, la Gloire), chœur: <i>Suivons notre héros, que rien ne nous sépare</i> .....	7
0-8 Entrée .....	8
0-9 Menuet .....	9
0-10 Duo, chœur: <i>Que dans le temple de mémoire</i> .....	9

## *Acte Premier*

### Scène 1: Armide, Phénice, Sidonie

1-1 Ritournelle .....	10
1-2 Récit (Phénice, Sidonie, Armide): <i>Dans un jour de triomphe, au milieu des plaisirs</i> .....	10
1-3 Récit accompagné (Armide): <i>Un songe affreux m'inspire une fureur nouvelle</i> .....	11
1-4 Récit accompagné (Sidonie): <i>Vous troublez-vous d'une image légère.</i>	12

### Scène 2: Hidraot, Armide

1-5 Récit (Hidraot, Armide): <i>Armide, que le sang qui m'unit avec vous.</i>	12
1-6 Air (Hidraot): <i>Pour vous, quand il vous plaît, tout l'enfer est armé</i> .....	13
1-7 Récit (Armide): <i>Contre mes ennemis à mon gré je déchaîne</i> .....	13
1-8 Air (Hidraot): <i>Bornez-vous vos désirs à la gloire cruelle</i> .....	13
1-9 Récit (Armide): <i>Si je dois m'engager un jour</i> .....	13

### Scène 3: Hidraot, Phénice, Sidonie, chœur

1-10 [Marche] .....	13
1-11 Air (Hidraot), chœur: <i>Armide est encor plus aimable</i> .....	14
1-12 Sarabande en rondeau, air (Phénice), chœur: <i>Suivons Armide, et chantons sa victoire</i> .....	15
1-13 Sarabande en bémol, air (Sidonie), chœur: <i>Que la douceur d'un triomphe est extrême</i> .....	16

### Scène 4: Aronte, Hidraot, Armide, chœur

1-14 Récit (Aronte, Armide, Hidraot): <i>Ô Ciel! ô disgrâce cruelle!</i> .....	16
1-15 Duo (Armide, Hidraot), chœur: <i>Poursuivons jusqu'au trépas</i> .....	17
1-16 Entr'acte .....	17

## *Acte Second*

Scène 1: Artémidore, Renaud	
2-1 Récit (Artémidore, Renaud): <i>Invincible héros, c'est par votre courage</i> .....	18
Scène 2: Hidraot, Armide	
2-2 Prélude, récit accompagné, duo (Hidraot, Armide): <i>Arrêtons-nous ici, c'est dans ce lieu fatal</i> .....	18
2-3 Récit (Armide, Hidraot): <i>Dans le piège fatal notre ennemi s'engage.</i>	20
Scène 3: Renaud	
2-4 Air (Renaud): <i>Plus j'observe ces lieux et plus je les admire</i> .....	20
Scène 4: une naïade, une bergère, chœur	
2-5 Air (une naïade): <i>Au temps heureux où l'on sait plaisir</i> .....	21
2-6 Chœur: <i>Ah! quelle erreur! quelle folie!</i> .....	22
2-7 Premier et second airs, air (une bergère): <i>On s'étonnerait moins que la saison nouvelle</i> .....	22
2-8 Air (la bergère): <i>Laissons au tendre amour la jeunesse en partage</i> ..	23
2-9 Chœur: <i>Ah! quelle erreur! quelle folie!</i> .....	24

### Scène 5: Armide

2-10 Ritournelle .....	24
2-11 Récit (Armide): <i>Enfin, il est en ma puissance</i> .....	24
2-12 Prélude, air (Armide): <i>Venez, secondez mes désirs</i> .....	24
2-13 Entr'acte .....	25

## *Acte Troisième*

Scène 1: Armide	
3-1 Récit accompagné (Armide): <i>Ah! si la liberté me doit être ravie</i> ..	26
Scène 2: Armide, Phénice, Sidonie	
3-2 Récit (Phénice, Sidonie, Armide): <i>Que ne peut point votre art? la force en est extrême</i> .....	28
Scène 3: Armide	
3-3 Récit accompagné (Armide): <i>Venez, venez, Haine implacable</i> ...	28
Scène 4: La Haine	
3-4 Récit accompagné (la Haine): <i>Je réponds à tes vœux, ta voix s'est fait entendre</i> .....	30
3-5 Air (la Haine), chœur: <i>Plus on connaît l'amour, et plus on le déteste.</i>	30
3-6 [Air]	32
3-7 Air (la Haine), chœur: <i>Amour, sors pour jamais, sors d'un cœur qui te chasse</i> .....	32
3-8 Air .....	33
3-9 Récit accompagné (la Haine, Armide): <i>Sors, sors du sein d'Armide, Amour, brise ta chaîne</i> .....	34
3-10 Entr'acte .....	35

## *Acte Quatrième*

### Scène 1: Ubalde, le Chevalier danois

4-1 Duo (Ubalde, le Chevalier): <i>Nous ne trouvons partout que des gouffres ouverts</i> .....	36
Scène 2: Lucinde, le Chevalier, Ubalde, chœur	
4-2 Air (Lucinde), chœur: <i>Voici la charmante retraite</i> .....	37
4-3 Gavotte .....	38
4-4 Canaries .....	38
4-5 Récit (Lucinde, le Chevalier, Ubalde), chœur: <i>Allons, qui vous retient encore?</i> .....	39
4-6 Air (Lucinde), chœur: <i>Voici la charmante retraite</i> .....	40
4-7 Récit (Lucinde, le Chevalier, Ubalde), duo: <i>Enfin je vois l'amant pour qui mon cœur soupire</i> .....	40
Scène 3: le Chevalier, Ubalde	
4-8 Prélude, air, récit (le Chevalier danois, Ubalde): <i>Je tourne en vain les yeux de toutes parts</i> .....	41
Scène 4: Mélisse, le Chevalier, Ubalde	
4-9 Récit, duo (Mélisse, Ubalde, le Chevalier danois): <i>D'où vient que vous vous détournez</i> .....	42
4-10 Prélude .....	42
4-11 Récit, duo (Ubalde, le Chevalier danois): <i>Que devient l'objet qui m'enflamme?</i> .....	42
4-12 Entr'acte .....	42

## *Acte Cinquième*

### Scène 1: Renaud, Armide

5-1 Ritournelle .....	43
5-2 Récit, duo (Renaud, Armide): <i>Armide, vous m'allez quitter</i> .....	43
Scène 2: un amant fortuné, chœur	
5-3 Passacaille, air (un amant fortuné), chœur: <i>Les plaisirs ont choisi pour asile</i> .....	44
5-4 Récit (Renaud): <i>Allez, éloignez-vous de moi</i> .....	50
Scène 3: Ubalde, le Chevalier danois, Renaud	
5-5 Prélude .....	50
5-6 Récit (Ubalde, le Chevalier, Renaud): <i>Il est seul; profitons d'un temps si précieux</i> .....	50
Scène 4: Armide, Renaud, Ubalde, le Chevalier danois	
5-7 Récit (Armide, Renaud, Ubalde, le Chevalier): <i>Renaud? ciel! ô mortelle peine!</i> .....	51
Scène 5: Armide	
5-8 Air (Armide): <i>Le perfide Renaud me fuit</i> .....	52

# PROLOGUE

## 0-1 Ouverture

The musical score consists of six staves of music. Staff 1 (measures 1-6) starts in common time, B-flat major, with eighth-note patterns. Staff 2 (measures 7-11) begins in common time, B-flat major, then changes to common time, G major, indicated by a 6/4 time signature. Staff 3 (measures 12-19) continues in common time, B-flat major. Staff 4 (measures 20-24) shows a transition with a mix of common and 6/8 time signatures. Staff 5 (measures 25-29) and Staff 6 (measures 30-34) continue in common time, B-flat major.

## 0-2 Récit, duo (la Gloire, la Sagesse), chœur : *Tout doit céder dans l'univers*

**LA GLOIRE**

Tout doit céder dans l'univers  
À l'auguste héros que j'aime.  
L'effort des ennemis, les glaces des hivers,  
Les rochers, les fleuves, les mers,  
Rien n'arrête l'ardeur de sa valeur extrême.

**LA SAGESSE**

Tout doit céder dans l'univers  
À l'auguste héros que j'aime.  
Il sait l'art de tenir tous les monstres aux fers,

Il est maître absolument de cent peuples divers,  
Et plus maître encore de lui-même.

**LA GLOIRE ET LA SAGESSE**

Tout doit céder dans l'univers  
À l'auguste héros que j'aime.

**LA SAGESSE**

Chantons la douceur de ses lois.

**LA GLOIRE**

Chantons ses glorieux exploits.

(50) **Chœur**

SUITE DE LA SAGESSE

Chantons, chantons la douceur de ses lois.

Chantons, chantons la dou-

The musical score consists of two staves of music. The top staff (measures 1-10) features a treble clef, common time, and a dynamic marking of forte. The bottom staff (measures 11-20) features a bass clef, common time, and a dynamic marking of piano. Both staves include lyrics in French.

61

72

82

92

### 0-3 Duo, récit (la Gloire, la Sagesse), chœurs: *D'une égale tendresse – Dès qu'on le voir paraître*

**LA GLOIRE ET LA SAGESSE ensemble**

D'une égale tendresse,  
Nous aimons le même vainqueur.

**LA SAGESSE**

Fière Gloire, c'est vous...

**LA GLOIRE**

C'est vous, douce Sagesse...

**LA GLOIRE & LA SAGESSE**

C'est vous, qui partagez avec moi son grand cœur.

**LA GLOIRE**

Je l'emportais sur vous tant qu'a duré la guerre;  
Mais dans la paix vous l'emportez sur moi.  
Vous réglez en secret avec ce sage roi  
Le destin de toute la terre.

**LA SAGESSE**

La Victoire a suivi ce héros en tous lieux;  
Mais pour montrer son amour pour la Gloire,  
Il se sert encor mieux

De la Paix que de la Victoire.  
Au milieu du repos qu'il assure aux humains,  
Il fait tomber sous ses puissantes mains  
Un monstre qu'on a cru si longtemps invincible.  
On voit dans ses travaux combien il est sensible  
Pour votre immortelle beauté;  
Il prévient vos désirs, il passe votre attente,  
L'amour dont il vous aime incessamment s'augmente,  
Et n'a jamais tant éclaté.  
Qu'un vain désir de préférence,  
N'altère point l'intelligence  
Que ce héros entre nous veut former:  
Disputons seulement à qui sait mieux l'aimer.  
*La Gloire répète ce dernier ver avec la Sagesse.*  
**LA GLOIRE ET LA SAGESSE ensemble**  
Dès qu'on le voit paraître,  
De quel cœur n'est-il point le maître?  
Qu'il est doux de suivre ses pas!  
Peut-on le connaître,  
Et ne l'aimer pas?

93 Chœur



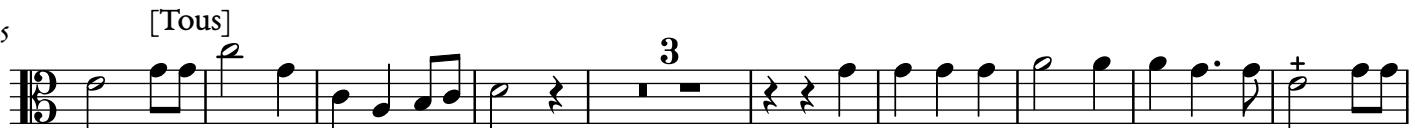
105



116



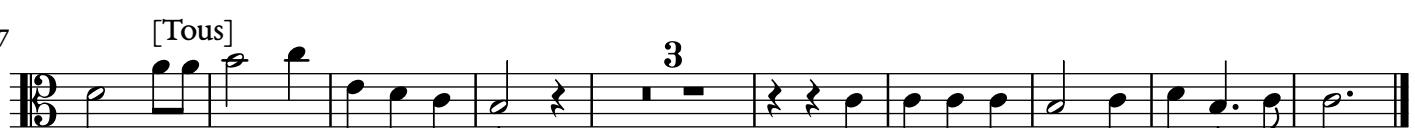
125



137



147



## 0-4 Entrée



8



15



23



30 [Tous] à 3  
37  
44 [Tous]

**0-5 Menuet**

13 à 3 [Tous]  
14

**0-6 Gavotte**

Rondeau

7  
14

**0-7 Prélude, récit, duo (la Sagesse, la Gloire), chœur : *Suivons notre héros, que rien ne nous sépare***

Prélude

## ARMIDE

## LA SAGESSE

Suivons notre héros, que rien ne nous sépare :  
 Il nous invite aux jeux qu'on lui prépare :  
 Nous y verrons Renaud malgré la volupté,  
 Suivre un conseil fidèle et sage ;  
 Nous le verrons sortir du palais enchanté,  
 Où par l'amour d'Armide il était arrêté,  
 Et voler où la gloire appelle son courage,  
 Le grand roi qui partage entre nous ses désirs,

Aime à nous voir même dans ses plaisirs.

## LA GLOIRE

Que l'éclat de son nom s'étende au bout du monde,  
 Réunissons nos voix,  
 Que chacun nous réponde.

## LA GLOIRE ET LA SAGESSE

Chantons la douceur de ses lois,  
 Chantons ses glorieux exploits.

## 83 Chœur



94



106



121



134



150



## 0-8 Entrée



7



12



17



**0-9 Menuet**

[Premier menuet]



13



Les hautbois jouent le deuxième menuet.

**0-10 Duo, chœur : *Que dans le temple de mémoire***

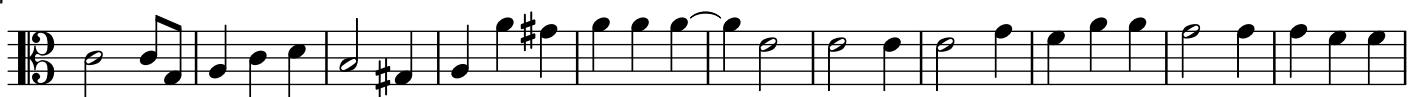
II



23



34



45



56



67



78



# FIN DU PROLOGUE

# ACTE PREMIER

## SCÈNE PREMIÈRE

### 1-1 Ritournelle

TACET

### 1-2 Récit (Phénice, Sidonie, Armide): *Dans un jour de triomphe, au milieu des plaisirs*

PHÉNICE

Dans un jour de triomphe, au milieu des plaisirs,  
Qui peut vous inspirer une sombre tristesse ?  
La gloire, la grandeur, la beauté, la jeunesse,  
Tous les biens comblient vos désirs.

SIDONIE

Vous allumez une fatale flamme  
Que vous ne ressentez jamais ;  
L'amour n'ose troubler la paix  
Qui règne dans votre âme.

PHÉNICE ET SIDONIE ensemble

Quel sort a plus d'appas ?  
Et qui peut être heureux si vous ne l'êtes pas ?

PHÉNICE

Si la guerre aujourd'hui fait craindre ses ravages,  
C'est aux bords du Jourdain qu'ils doivent s'arrêter :  
Nos tranquilles rivages  
N'ont rien à redouter.

SIDONIE

Les enfers, s'il le faut, prendront pour nous les armes,  
Et vous savez leur imposer la loi.

PHÉNICE

Vos yeux n'ont eu besoin que de leurs propres charmes,  
Pour affaiblir le camp de Godefroy.

SIDONIE

Ses plus vaillants guerriers contre vous sans défense,  
Sont tombés en votre puissance.

ARMIDE

Je ne triomphe pas du plus vaillant de tous.

Renaud, pour qui ma haine a tant de violence,  
L'indomptable Renaud échape à mon courroux.  
Tout le camp ennemi pour moi devint sensible,  
Et lui seul, toujours invincible  
Fit gloire de me voir d'un œil indifférent.  
Il est dans l'âge aimable où sans effort on aime,...  
Non, je ne puis manquer sans un dépit extrême  
La conquête d'un cœur si superbe et si grand.

SIDONIE

Qu'importe qu'un captif manque à votre victoire,  
On en voit dans vos fers assez d'autres témoins ;  
Et pour un esclave de moins  
Un triomphe si beau perdra peu de sa gloire.

PHÉNICE

Pourquoi voulez-vous songer  
À ce qui peut vous déplaire ?  
Il est plus sûr de se venger  
Par l'oubli que par la colère.

ARMIDE

Les Enfers ont prédit cent fois  
Que contre ce guerrier nos armes seront vaines,  
Et qu'il vaincra nos plus grands rois.  
Ah ! qu'il me serait doux de l'accabler de chaînes,  
Et d'arrêter le cours de ses exploits !  
Que je le hais ! que son mépris m'outrage !  
Qu'il sera fier d'éviter l'esclavage  
Où je tiens tant d'autres héros.  
Incessamment son importune image  
Malgré moi trouble mon repos.

### **1-3 Récit accompagné (Armide): *Un songe affreux m'inspire une fureur nouvelle***

## Prélude

A musical score for two voices. The top voice (soprano) starts with a rest followed by a dotted half note, then a rest. The bottom voice (bass) has a rest. The soprano then sings a melodic line starting with a quarter note. The bass joins in with eighth-note chords. The lyrics "Un songe af -" appear at the end of the line.

-pos. Un songe af -

Musical score for orchestra and choir, page 6, measures 1-2. The vocal line continues with lyrics: "freux m'ins-pire u - ne fu-reur nou - vel - le Contre ce funeste en-ne - mi: J'ai cru le". The piano accompaniment is present below the vocal line.

-freux m'ins-pire u-ne fu-reur nou-vel - le Contre ce funeste en-ne - mi: J'ai cru le

voir, j'en ai fré - mi: J'ai cru qu'il me frap-pait d'une at-tein - te mor - tel - le. Je suis tombée aux

13

pieds de ce cru - el vain - queur; Rien ne fléchissait sa ri - gueur, Et par un charme in-con-ce -

<sup>+eds</sup> de ce cru - el vain - queur; Rien ne fléchissait sa ri - gueur, Et par un charme in-con-ce -

16

- va - ble Je me sentais con - trainte à le trouver ai-mable Dans le fatal moment qu'il me perçait le cœur.

- va - ble Je me sentais con - traîné à le trouver aimable Dans le fatal moment qu'il me perçait le cœur.

1-4 Récit accompagné (Sidonie): *Vous troublez-vous d'une image légère*

8

Vous troublez- vous d'une i - ma - ge lé - gè - re Que le sommeil pro - duit? Vous troublez-

8

vous d'une i - ma - ge lé - gè - re Que le sommeil produit? Le beau jour qui vous luit Doit dis-si-

15

-per cette vai - ne chi - mè - re Ain - si qu'il a dé - truit Les om - bres de la nuit. Le beau jour qui vous

23

luit Doit dis-si - per cette vai - ne chi - mè - re Ain - si qu'il a dé - truit Les om - bres de la nuit.

## SCÈNE SECONDE

1-5 Récit (Hidraot, Armide): *Armide, que le sang qui m'unit avec vous*

HIDRAOT

Armide, que le sang qui m'unit avec vous  
 Me rend sensible aux soins que l'on prend pour vous plaire!  
     *Que votre triomphe m'est doux!*  
 Que j'aime à voir briller le beau jour qui l'éclaire!  
     *Je n'aurais plus de vœux à faire,*  
     *Si vous choisissiez un époux.*  
 Je vois de près la mort qui me menace,  
     *Et bientôt l'âge qui me glace*  
 Va m'accabler sous son pesant fardeau:  
     *C'est le dernier bien où j'aspire*

Que de voir votre hymen promettre à cet empire,  
 Des rois formés d'un sang si beau;  
 Sans me plaindre du sort je cesserai de vivre,  
 Si ce doux espoir peut me suivre  
 Dans l'affreuse nuit du tombeau.

ARMIDE

La chaîne de l'hymen m'étonne,  
 Je crains les plus aimables noeuds.  
 Ah! qu'un cœur devient malheureux  
 Quand la liberté l'abandonne!

**1-6 Air (Hidraot): Pour vous, quand il vous plaît, tout l'enfer est armé**

HIDRAOT

Pour vous, quand il vous plaît, tout l'enfer est armé:  
 Vous êtes plus savante en mon art que moi-même:  
 De grands rois à vos pieds mettent leur diadème,

Qui vous voit un moment, est pour jamais charmé.  
 Pouvez-vous mieux goûter votre bonheur extrême  
 Qu'avec un époux qui vous aime,  
 Et qui soit digne d'être aimé?

**1-7 Récit (Armide): Contre mes ennemis à mon gré je déchaîne**

ARMIDE

Contre mes ennemis à mon gré je déchaîne  
 Le noir empire des enfers,  
 L'Amour met des rois dans mes fers,

Je suis de mille amants maîtresse souveraine;  
 Mais je fais mon plus grand bonheur  
 D'être maîtresse de mon cœur.

**1-8 Air (Hidraot): Bornez-vous vos désirs à la gloire cruelle**

HIDRAOT

Bornez-vous vos désirs à la gloire cruelle  
 Des maux que fait votre beauté?

Ne ferez-vous jamais votre félicité  
 Du bonheur d'un amant fidèle?

**1-9 Récit (Armide): Si je dois m'engager un jour**

ARMIDE

Si je dois m'engager un jour,  
 Au moins devez vous croire  
 Qu'il faudra que ce soit la Gloire  
 Qui livre mon cœur à l'Amour.  
 Pour devenir mon maître

Ce n'est point assez d'être roi.  
 Ce sera la valeur qui me fera connaître  
 Celui qui mérite ma foi.  
 Le vainqueur de Renaud, si quelqu'un le peut être,  
 Sera digne de moi.

**SCÈNE TROISIÈME****1-10 [Marche]**

7

13

19

## ARMIDE

1-11 Air (Hidraot), chœur: *Armide est encor plus aimable*

14

3 *doux*

9

17

25

34

43

51 Chœurs

60

69

78

86

95

104



113



121



**1-12 Sarabande en rondeau, air (Phénice), chœur : *Suivons Armide, et chantons sa victoire***

Première sarabande en rondeau  
*On joue le rondeau deux fois.*



12



24

*On reprend le rondeau deux fois.*



35



46

*On reprend encore deux foix le rondeau.*



*Fin.*

57

Chœurs en rondeau

8



73

*On reprend deux fois le chœur du rondeau.*

16



97

*On reprend encore deux fois le même chœur du rondeau.*

16



*On reprend la sarabande en rondeau.*

**1-13 Sarabande en bémol, air (Sidonie), chœur : *Que la douceur d'un triomphe est extrême***

Sarabande en bémol

*On joue toujours le rondeau deux fois.*

9

*On reprend le rondeau deux fois.*

18

26

*On reprend encore le rondeau deux fois.*

*Fin.*

Chœur en rondeau

8

17

*On reprend deux fois le chœur en rondeau.*

16

41

*On reprend encore deux fois le chœur.*

16

*On reprend la sarabande en bémol.*

## SCÈNE QUATRIÈME

**1-14 Récit (Aronte, Armide, Hidraot) : *Ô Ciel! ô disgrâce cruelle!***

ARONTE

Ô Ciel! ô disgrâce cruelle!  
Je conduisais vos captifs avec soin.  
J'ai tout tenté pour vous marquer mon zèle,  
Mon sang qui coule en est témoin.

ARMIDE

Mais où sont mes captifs?

ARONTE

Un guerrier indomptable  
Les a délivrés tous.

ARMIDE ET HIDRAOT

Un seul guerrier! que dites-vous!

Ciel!

ARONTE

De nos ennemis c'est le plus redoutable.  
Nos plus vaillants soldats sont tombés sous ses coups:  
Rien ne peut résister à sa valeur extrême...

ARMIDE

Ô Ciel! c'est Renaud.

ARONTE

C'est lui-même.

1-15 Duo (Armide, Hidraot), chœur : *Poursuivons jusqu'au trépas*

ARMIDE ET HIDRAOT

Poursuivons jusqu'au trépas  
L'ennemi qui nous offense;

Qu'il n'échappe pas  
À notre vengeance.

17

Chœurs



22



28



## 1-16 Entr'acte



7



13



19



FIN DU PREMIER ACTE

# ACTE SECOND

## SCÈNE PREMIÈRE

### 2-1 Récit (Artémidore, Renaud): *Invincible héros, c'est par votre courage*

**ARTÉMIDORE**

Invincible héros, c'est par votre courage  
 Que j'échappe aux rigueurs d'un funeste esclavage:  
 Après ce généreux secours,  
 Puis-je me dispenser du vous suivre toujours?

**RENAUD**

Allez, allez remplir ma place  
 Aux lieux où mon malheur me chasse.  
 Le fier Gernand m'a contraint à punir  
 Sa téméraire audace:  
 D'une indigne prison Godefroy me menace,  
 Et de son camp m'oblige à me bannir.  
 Je m'en éloigne avec contrainte.  
 Heureux! si j'avais pu consacrer mes exploits  
 À délivrer la cité sainte  
 Qui gémit sous de dures lois.  
 Suivez les guerriers qu'un beau zèle  
 Presse de signaler leur valeur et leur foi:  
 Cherchez une gloire immortelle,  
 Je veux dans mon exil n'envelopper que moi.

**ARTÉMIDORE**

Sans vous, que peut-on entreprendre?  
 Celui qui vous bannit ne pourra se défendre  
 De souhaiter votre retour.  
 S'il faut que je vous quitte, au moins ne puis-je apprendre  
 En quels lieux vous allez choisir votre séjour?

**RENAUD**

Le repos me fait violence,  
 La seule gloire a pour moi des appas:  
 Je prétends adresser mes pas  
 Où la justice et l'innocence  
 Auront besoin du secours de mon bras.

**ARTÉMIDORE**

Fuyez les lieux où règne Armide  
 Si vous cherchez à vivre heureux;  
 Pour le cœur le plus intrepide  
 Elle a des charmes dangereux.  
 C'est une ennemie implacable,  
 Évitez ses ressentiments;  
 Puisse le ciel à mes vœux favorable  
 Vous garantir de ses enchantements.

**RENAUD**

Par une heureuse indifférence  
 Mon cœur s'est dérobé sans peine à sa puissance,  
 Je la vis seulement d'un regard curieux.  
 Est-il plus mal aisé d'éviter sa vengeance  
 Que d'échapper au pouvoir de ses yeux?  
 J'aime la liberté, rien n'a pu me contraindre  
 À m'engager jusqu'à ce jour.  
 Quand on peut mépriser le charme de l'amour,  
 Quels enchantements peut-on craindre?

## SCÈNE SECONDE

### 2-2 Prélude, récit accompagné, duo (Hidraot, Armide): *Arrêtons-nous ici, c'est dans ce lieu fatal*

*Prelude*

A musical score for a prelude. It consists of a single melodic line on a bass clef staff. The time signature is 2/2, and the key signature has one sharp. The melody starts with eighth-note pairs and sixteenth-note patterns, followed by eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.

9

Continuation of the musical score for the Prelude. The melodic line continues on the bass clef staff, maintaining the 2/2 time and one sharp key signature. The pattern of eighth-note pairs and sixteenth-note groups is consistent with the previous measures.

16

Continuation of the musical score for the Prelude. The time signature changes to 3/4, while the key signature remains one sharp. The melodic line is labeled "doux" below the staff. The pattern of eighth-note pairs and sixteenth-note groups continues.

22

Continuation of the musical score for the Prelude. The time signature remains 3/4, and the key signature is one sharp. The melodic line is labeled "Prelude Vite" above the staff. The pattern of eighth-note pairs and sixteenth-note groups continues.

29

Final continuation of the musical score for the Prelude. The time signature remains 3/4, and the key signature is one sharp. The melodic line continues on the bass clef staff.

37



45



54



62



70



78



86



94



102



III



119



### 2-3 Récit (Armide, Hidraot): *Dans le piège fatal notre ennemi s'engage*

ARMIDE

Dans le piège fatal notre ennemi s'engage.

HIDRAOT

Nos soldats sont cachés dans le prochain bocage,  
Il faut que sur Renaud ils viennent fondre tous.

ARMIDE

Cette victime est mon partage;  
Laissez-moi l'immoler, laissez-moi l'avantage  
De voir ce cœur superbe expirer de mes coups.

## SCÈNE TROISIÈME

### 2-4 Air (Renaud): *Plus j'observe ces lieux et plus je les admire*

Prélude *Lentement*

2

sourdines

10

17

doux

25

33

41

48

56

63



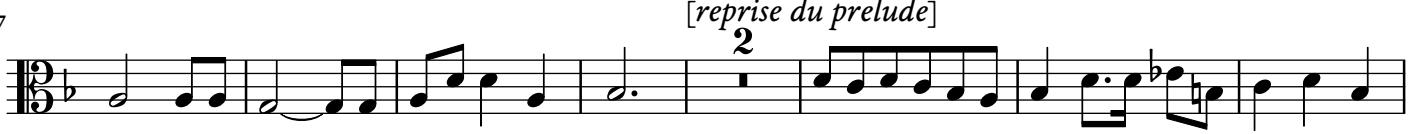
71



79



87



96



104



*Sur la dernière note du prélude, l'on chante ce qui suit.*

## SCÈNE QUATRIÈME

**2-5** Air (une naïade): *Au temps heureux où l'on sait plaire*



9



15



2-6 Chœur: *Ah! quelle erreur! quelle folie!*

LE CHŒUR

Ah! quelle erreur! quelle folie!  
De ne pas jouir de la vie!

C'est aux jeux, c'est aux amours,  
Qu'il faut donner les beaux jours.

2-7 Premier et second airs, air (une bergère): *On s'étonnerait moins que la saison nouvelle*

Premier air

2

sourdines

7

13

19

(24)

Second air  
Gravement

sourdines

29

1. | 2.

34

38



42



(45)



50



54



*On reprend le second air en bémol, et après le premier en bécarre.*

## 2-8 Air (la bergère): *Laissons au tendre amour la jeunesse en partage*



9



18



2-9 Chœur: *Ah! quelle erreur! quelle folie!*

LE CHŒUR

Ah! quelle erreur! quelle folie!  
De ne pas jouir de la vie!

C'est aux jeux, c'est aux amours,  
Qu'il faut donner les beaux jours.

## SCÈNE CINQUIÈME

## 2-10 Ritournelle



6



II



16

2-11 Récit (Armide): *Enfin, il est en ma puissance*

ARMIDE tenant un dard à la main.

Enfin, il est en ma puissance,  
Ce fatal ennemi, ce superbe vainqueur.  
Le charme du sommeil le livre à ma vengeance;  
Je vais percer son invincible cœur.  
Par lui, tous mes captifs sont sortis d'esclavage.  
Qu'il éprouve toute ma rage...  
*Armide va pour frapper Renaud, et ne peut exécuter le dessein qu'elle a de lui ôter la vie.*  
Quel trouble me saisit? qui me fait hésiter?  
Qu'est-ce qu'en sa faveur la pitié me veut dire?  
Frappons... ciel! qui peut m'arrêter?  
Achevons... je frémis! vengeons-nous... je soupire!

Est-ce ainsi que je dois me venger aujourd'hui!  
Ma colère s'éteint quand j'approche de lui.

Plus je le vois, plus ma vengeance est vaine,  
Mon bras tremblant se refuse à ma haine.  
Ah! quelle cruauté de lui ravir le jour!  
À ce jeune héros tout cède sur la terre.  
Qui croirait qu'il fut né seulement pour la guerre?  
Il semble être fait pour l'amour.  
Ne puis-je me venger à moins qu'il ne périsse?  
Hé ne suffit-il pas que l'amour le punisse?  
Puisqu'il n'a pu trouver mes yeux assez charmants,  
Qu'il m'aime au moins par mes enchantements,  
Que s'il se peut, je le haïsse.

2-12 Prélude, air (Armide): *Venez, secondez mes désirs**Prélude*

II



ARMIDE

Venez, secondez mes désirs,  
Démons, transformez-vous en d'aimables zéphirs.  
Je cède à ce vainqueur, la pitié me surmonte;

Cachez ma faiblesse et ma honte  
Dans les plus reculés déserts.  
Volez, conduisez-nous au bout de l'univers.

## 2-13 Entr'acte

1

7 [Tous]

13 [à 3]

19 [Tous] 1. 2. [à 3]

26 [Tous]

32 [à 3]

39 [Tous]

45

FIN DU SECOND ACTE

# ACTE TROISIÈME

## SCÈNE PREMIÈRE

**3-1** Récit accompagné (Armide): *Ah! si la liberté me doit être ravie*

Prélude



5

Musical score for the beginning of the recitation. The vocal line starts with a rest followed by a melodic line in common time. The lyrics begin at measure 5: "Ah! si la li-ber-té doux". The piano accompaniment provides harmonic support.

9

Musical score for the continuation of the recitation. The vocal line continues with a melodic line in common time. The lyrics continue from the previous measure: "me doit ê - tre ra - vi - e, Est-ce à toi d'être mon vainqueur? Trop funeste en - ne -". The piano accompaniment maintains the harmonic structure.

12

Musical score for the continuation of the recitation. The vocal line continues with a melodic line in common time. The lyrics continue: "mi du bon-heur de ma vi - e, Faut- il que malgré moi tu rè - gnes dans mon". The piano accompaniment provides harmonic support.

15

Musical score for the continuation of the recitation. The vocal line continues with a melodic line in common time. The lyrics continue: "œur? Le dé-sir de ta mort fut ma plus chère en - vi - e; Comment as- tu chan -". The piano accompaniment maintains the harmonic structure.

18

- gé ma co - lère en lan - gueur? En vain, de mille a - mants je me voy - ais sui -

21

- vi - e, Au - cun n'a flé - chi ma ri - gueur. Se peut- il que Renaud tienne Ar -

24

- mide as - ser - vi - e? Ah! si la li - ber - té me doit ê - tre ra -

27

- vi - e, Est-ce à toi d'être mon vainqueur? Trop funeste en - ne - mi du bon-heur de ma

30

vi - e, Faut- il que mal-gré moi tu rè - gnes dans mon cœur?

## SCÈNE SECONDE

**3-2 Récit (Phénice, Sidonie, Armide):** *Que ne peut point votre art? la force en est extrême*

PHÉNICE

Que ne peut point votre art? la force en est extrême.  
Quel prodige! quel changement!  
Renaud qui fut si fier, vous aime,  
On n'a jamais aimé si tendrement.

SIDONIE

Montrez-vous à ses yeux, soyez témoin vous-même  
Du merveilleux effet de votre enchantement.

ARMIDE

L'enfer n'a pas encor rempli mon espérance,  
Il faut qu'un nouveau charme assure ma vengeance.

SIDONIE

Sur des bords séparés du séjour des humains,  
Qui peut arracher de vos mains  
Un ennemi qui vous adore?  
Vous enchantez Renaud, que craignez vous encore?

ARMIDE

Hélas! c'est mon cœur que je crains.  
Votre amitié dans mon sort s'intéresse:  
Je vous ai fait conduire avec moi dans ces lieux.  
Au reste des mortels je cache ma faiblesse,  
Je n'en veux rougir qu'à vos yeux:  
De mes plus doux regards Renaud sut se défendre,  
Je ne pus engager ce cœur fier à se rendre,  
Il m'échappa malgré mes soins.  
Sous le nom du dépit l'amour vint me surprendre  
Lorsque je m'en gardais le moins.  
Plus Renaud m'aimera moins je serai tranquille;  
J'ai résolu de le haïr.  
Je n'ai tenté jamais rien de si difficile:  
Je crains que pour forcer mon cœur à m'obéir  
Tout mon art ne soit inutile.

PHÉNICE

Que votre art serait beau! qu'il serait admiré!  
S'il savait garantir des troubles de la vie!  
Heureux qui peut être assuré  
De disposer de son cœur à son gré!  
C'est un secret digne d'envie,  
Mais de tous les secrets c'est le plus ignoré.

SIDONIE

La haine est affreuse et barbare;

## SCÈNE TROISIÈME

**3-3 Récit accompagné (Armide):** *Venez, venez, Haine implacable*

*Prélude*

Vite



L'amour contraint les coeurs dont il s'empare  
À souffrir des maux rigoureux:  
Si votre sort est en votre puissance,  
Faites choix de l'indifférence,  
Elle assure un repos heureux.

ARMIDE

Non, non, il ne m'est plus possible  
De passer de mon trouble en un état paisible,  
Mon cœur ne se peut plus calmer.  
Renaud m'offense trop, il n'est que trop aimable,  
C'est pour moi désormais un choix indispensable  
De le haïr ou de l'aimer.

PHÉNICE

Vous n'avez pu haïr ce héros invincible,  
Lorsqu'il était le plus terrible  
De tous vos ennemis.  
Il vous aime, l'amour l'enchaîne;  
Garderiez-vous mieux votre haine  
Contre un amant si tendre et si soumis?

ARMIDE

Il m'aime? quel amour! ma honte s'en augmente.  
Dois-je être aimée ainsi? puis-je en être contente?  
C'est un vain triomphe, un faux bien.  
Hélas! que son amour est différent du mien!  
J'ai recours aux enfers pour allumer sa flamme.  
C'est l'effort de mon art qui peut tout sur son âme,  
Ma faible beauté n'y peut rien.  
Par son propre mérite il suspend ma vengeance;  
Sans secours, sans effort, même sans qu'il y pense,  
Il enchaîne mon cœur d'un trop charmant lien.  
Hélas! que mon amour est différent du sien!  
Quelle vengeance ai-je à prétendre  
Si je le veux aimer toujours?  
Quoi, céder sans rien entreprendre?  
Non, il faut appeler la Haine à mon secours.  
L'horreur de ces lieux solitaires  
Par mon art va se redoubler.  
Détournez vos regards de mes affreux mystères,  
Et surtout empêchez Renaud de me troubler.

10

Venez, ve-nez, Haine impla - ca - ble, Sor - tez du gouffre épouvan-  
doux

15

- ta - ble Où vous fai - tes régner une é-ternelle hor-reur. Sauvez- moi de l'amour,

20

rien n'est si re-dou - ta - ble. Contre un en-ne-mi trop ai - ma - ble Rendez-

24

moi mon couroux, ral-lu - mez ma fu-reur. Venez, ve-nez, Haine impla - ca - ble, Sor -

29

- tez du gouffre épouvan - ta - ble Où vous fai - tes régner une é-ternelle horreur.

## SCÈNE QUATRIÈME

**3-4** Récit accompagné (la Haine): *Je réponds à tes vœux, ta voix s'est fait entendre*  
Prélude



4



8

Musical score for Scene Four, Recital, showing measures 8-11. The piano staff begins with a sustained note. The vocal line starts with "Je ré - ponds à tes vœux, ta voix s'est fait en-ten - dre doux". The piano accompaniment consists of eighth-note pairs in the right hand and sixteenth-note pairs in the left hand.

12

Musical score for Scene Four, Recital, showing measures 12-15. The vocal line continues with "Jus-ques dans le fond des en - fers. Pour toi, con - tre l'amour, je vais tout en - trepren - dre,". The piano accompaniment consists of eighth-note pairs in the right hand and sixteenth-note pairs in the left hand.

16

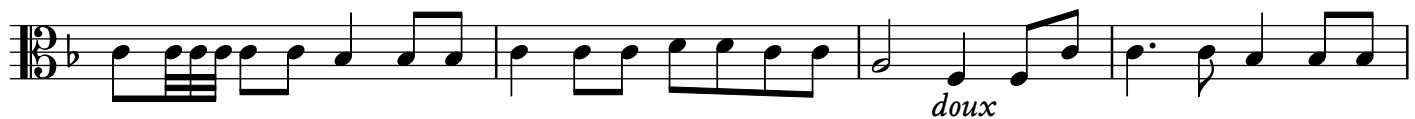
Musical score for Scene Four, Recital, showing measures 16-19. The vocal line continues with "Et quand on veut bien s'en dé - fen - dre, On peut se ga - ran - tir de ses in - di - gnes fers.". The piano accompaniment consists of eighth-note pairs in the right hand and sixteenth-note pairs in the left hand.

**3-5** Air (la Haine), chœur: *Plus on connaît l'amour, et plus on le déteste*

Prélude  
Vite



5



9



13



17

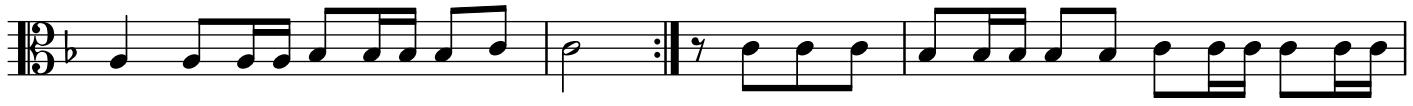


21

Chœurs



25



28



31



34



37



40



## 3-6 [Air]

Musical score for "Air" from Armide, featuring six staves of music for bassoon or basso continuo. The score includes dynamic markings such as *Vite* and *doux*, and performance instructions like *Chœur*.

The score consists of six staves of music, numbered 3 through 8. Staff 3 starts with a bass clef, two flats, and a 2/4 time signature. Staff 4 begins with a bass clef, two flats, and a 3/4 time signature, followed by a section labeled "1." and "2. Vite". Staff 5 starts with a bass clef, one flat, and a 3/4 time signature. Staff 6 starts with a bass clef, one flat, and a 3/4 time signature, followed by a section labeled "II". Staff 7 starts with a bass clef, one flat, and a 3/4 time signature. Staff 8 starts with a bass clef, one flat, and a 3/4 time signature, followed by a section labeled "1." and "2.". The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *Vite* and *doux*.

3-7 Air (la Haine), chœur: *Amour, sors pour jamais, sors d'un cœur qui te chasse*

Musical score for "Air (la Haine)", featuring four staves of music for bassoon or basso continuo. The score includes dynamic markings such as *doux* and *Chœur*.

The score consists of four staves of music, numbered 3 through 6. Staff 3 starts with a bass clef, two flats, and a 2/4 time signature, with the instruction *[doux]*. Staff 4 starts with a bass clef, one flat, and a 3/4 time signature. Staff 5 starts with a bass clef, one flat, and a 3/4 time signature. Staff 6 starts with a bass clef, one flat, and a 3/4 time signature, followed by a section labeled "Chœur". The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *doux* and *Chœur*.

15



21



27



32



37



### 3-8 Air



(6)



12



**3-9 Récit accompagné (la Haine, Armide): *Sors, sors du sein d'Armide, Amour, brise ta chaîne***

ARMIDE

Sors, sors du sein d'Ar-mi-de, Amour, bri-se ta chaî-ne. Ar-reête, ar-re-te, doux

ARMIDE

-te, affreux - se Hai-ne. Lais-se- moi sous les lois d'un si charmant vainqueur, Laisse- moi, je re-

ARMIDE

-nonce à ton secours hor- ri-ble, Non, non, n'achè- ve pas, non il n'est pas pos-si - ble De m'ô-

LA HAINE

-ter mon amour sans m'ar-racher le cœur. N'impo - res- tu mon as - sis - tan - ce Que pour mé-pri -

LA HAINE

-ser ma puissan - ce? Suis l'Amour, puis-que tu le veux, In-for - tunée Ar - mi - de, Suis l'Amour qui te

LA HAINE

gui-de Dans un abîme af - freux. Sur ces bords é-car - tés c'est en vain que tu caches Le héros dont ton

24

coeur s'est trop lais - sé tou - cher: La gloire à qui tu l'ar - ra-ches, Doit bien-tôt te l'ar - ra -

27

cher, Malgré tes soins, au mépris de tes lar-mes, Tu le verras échapper à tes charmes. Tu me rappel-le -

31

ras, peut- ê - tre, dès ce jour, Et ton at-ten - te se-ra vai - ne: Je vais te quitter sans re -

34

tour, Je ne puis te pu-nir d'une plus ru de pei-ne Que de t'abandonner pour jamais à l'A - mour.

### 3-10 Entr'acte

Vite

(6)

12

**FIN DU TROISIÈME ACTE**

# ACTE QUATRIÈME

## SCÈNE PREMIÈRE

**4-1** Duo (Ubalde, le Chevalier) : *Nous ne trouvons partout que des gouffres ouverts*

Prélude

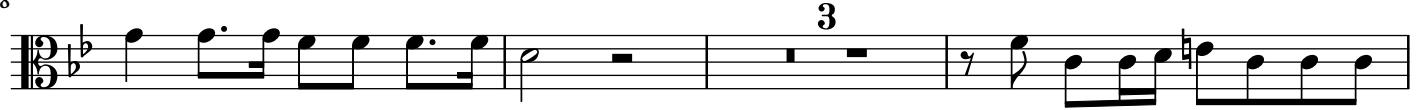
Vite



5



8



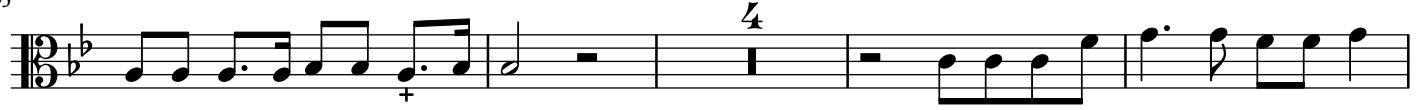
14



17



23



31



36



39



UBALDE

Celui qui nous envoie a prévu ce danger,  
Et nous a montré l'art de nous en dégager.  
Ne craignons point Armide ni ses charmes;  
Par ce secours plus puissant que nos armes,

Nous en serons aisément garantis.  
Laissez-nous un libre passage,  
Monstres, allez cacher votre inutile rage  
Dans l'abîme profond dont vous êtes sortis.

55

Prélude

Vite



58



61



LE CHEVALIER DANOIS

Allons chercher Renaud, le ciel nous favorise  
Dans notre pénible entreprise.  
Ce qui peut flatter nos désirs  
Doit à son tour tenter de nous surprendre:  
C'est désormais du charme des plaisirs  
Que nous aurons à nous défendre.

D'Armide et du héros qu'elle aime!

Dans ce palais Renaud est arrêté  
Par un charme fatal dont la force est extrême.  
C'est là, que ce vainqueur si fier, si redouté,  
Oubliant tout jusqu'à lui-même,  
Est réduit à languir avec indignité  
Dans une molle oisiveté.

UBALDE ET LE CHEVALIER DANOIS, ensemble

Redoublons nos soins, gardons-nous  
Des périls agréables,  
Les enchantements les plus doux  
Sont les plus redoutables.

LE CHEVALIER DANOIS

En vain tout l'enfer s'intéresse  
Dans l'amour qui séduit un cœur si glorieux:  
Si sur ce bouclier Renaud tourne les yeux,  
Il rougira de sa faiblesse,  
Et nous l'engagerons à partir de ces lieux.

UBALDE

On voit d'ici le séjour enchanté

## SCÈNE SECONDE

**4-2 Air (Lucinde), chœur: Voici la charmante retraite**  
Air



6



LUCINDE

Voici la charmante retraite  
 De la félicité parfaite;  
 Voici l'heureux séjour  
 Des jeux et de l'amour.

(19) Chœur



24



32



36



## 4-3 Gavotte



7



## 4-4 Canaries



5



9



14



#### 4-5 Récit (Lucinde, le Chevalier, Ubalde), chœur : *Allons, qui vous retient encore ?*

UBALDE parlant au Chevalier danois

Allons, qui vous retient encore?  
Allons, c'est trop vous arrêter.

LE CHEVALIER DANOIS

Je vois la beauté que j'adore,  
C'est elle, je n'en puis douter.

LUCINDE ET LE CHŒUR

Jamais dans ces beaux lieux notre attente n'est vaine,  
Le bien que nous cherchons se vient offrir à nous,  
Et pour l'avoir trouvé sans peine  
Nous ne l'en trouvons pas moins doux.

Chœur



4



7



4-6 Air (Lucinde), chœur: *Voici la charmante retraite*

LUCINDE

Voici la charmante retraite  
De la félicité parfaite;  
Voici l'heureux séjour  
Des jeux et de l'amour.

(7) Chœur



12



20



24

4-7 Récit (Lucinde, le Chevalier, Ubalde), duo: *Enfin je vois l'amant pour qui mon cœur soupire*LUCINDE *parlant au Chevalier danois*

Enfin je vois l'amant pour qui mon cœur soupire:  
Je retrouve le bien que j'ai tant souhaité.

LE CHEVALIER DANOIS

Puis-je voir ici la beauté  
Qui m'a soumis à son empire?

UBALDE

Non, ce n'est qu'un charme trompeur  
Dont il faut garder votre cœur.

LE CHEVALIER DANOIS

Si loin des bords glacés où vous prîtes naissance,  
Qui peut vous offrir à mes yeux?

LUCINDE

Par une magique puissance  
Armide m'a conduite en ces aimables lieux!  
Et je vivais dans la douce espérance  
D'y voir bientôt ce que j'aime le mieux.  
Goûtons les doux plaisirs que pour nos coeurs fidèles  
Dans cet heureux séjour l'amour a préparés.  
Le devoir par des lois cruelles  
Ne nous a que trop séparés.

UBALDE

Fuyez, faites-vous violence.

LE CHEVALIER DANOIS

L'amour ne me le permet pas,  
Contre de si charmants appas  
Mon cœur est sans défense.

UBALDE

Est-ce là cette fermeté  
Dont vous vous êtes tant vanté?

LE CHEVALIER DANOIS ET LUCINDE *ensemble*

Joüissons d'un bonheur extrême,  
Hé! quel autre bien peut valoir  
Le plaisir de voir ce qu'on aime?  
Hé! quel autre bien peut valoir  
Le plaisir de vous voir?

UBALDE

Malgré la puissance infernale,  
Malgré vous-même il faut vous détromper.  
Ce sceptre d'or peut dissiper  
Une erreur si fatale.

## SCÈNE TROISIÈME

**4-8** Prélude, air, récit (le Chevalier danois, Ubalde): *Je tourne en vain les yeux de toutes parts*

Prélude  
Vite



6



LE CHEVALIER DANOIS

Je tourne en vain les yeux de toutes parts,  
Je ne vois plus cette beauté si chère.  
Elle échappe à mes regards  
Comme une vapeur légère.

UBALDE

Ce que l'amour a de charmant  
N'est qu'une illusion qui ne laisse après elle  
Qu'une honte éternelle.  
Ce que l'amour a de charmant  
N'est qu'un funeste enchantement.

LE CHEVALIER DANOIS

Je vois le danger où s'expose

Un cœur qui ne fuit pas un charme si puissant.  
Que vous êtes heureux si vous êtes exempt  
Des faiblesses que l'amour cause!

UBALDE

Non, je n'ai point gardé mon cœur jusqu'à ce jour,  
Près de l'objet que j'aime il m'était doux de vivre;  
Mais quand la gloire ordonne de la suivre  
Il faut laisser gémir l'amour.  
Des charmes les plus forts la raison me dégagé.  
Rien ne nous doit ici retenir davantage;  
Profitons des conseils que l'on nous a donnés.

## SCÈNE QUATRIÈME

**4-9** Récit, duo (Mélisse, Ubalde, le Chevalier danois): *D'où vient que vous vous détournez*

MÉLISSE

D'où vient que vous vous détournez  
De ces eaux et de cet ombrage?  
Goûtez un doux repos, étrangers fortunés;  
Delassez-vous ici d'un pénible voyage.  
Un favorable sort vous appelle au partage  
Des biens qui vous sont destinés.

UBALDE

Est-ce vous charmante Mélisse?

MÉLISSE

Est-ce vous cher Amant? est-ce vous que je vois?

UBALDE ET MÉLISSE ensemble

Au rapport de mes sens je n'ose ajouter foi.  
Se peut-il qu'en ces lieux l'amour nous réunisse?

MÉLISSE

Est-ce vous cher Amant? est-ce vous que je vois?

UBALDE

Est-ce vous charmante Mélisse?

LE CHEVALIER DANOIS

Non, ce n'est qu'un charme trompeur  
Dont il faut garder votre cœur.

Fuyez, faites vous violence.

MÉLISSE

Pourquoi faut-il encor m'arracher mon Amant?  
Faut-il ne nous voir qu'un moment  
Après une si longue absence?  
Je ne puis consentir à votre éloignement;  
Je n'ai que trop souffert un si cruel tourment,  
Et je mourrai s'il recommence.

UBALDE ET MÉLISSE ensemble

Faut-il ne nous voir qu'un moment  
Après une si longue absence?

LE CHEVALIER DANOIS

Est-ce là cette fermeté  
Dont vous vous êtes tant vanté?  
Sortez de votre erreur, la raison vous appelle.

UBALDE

Ah! que le raison est cruelle!  
Si je suis abusé, pourquoi m'en avertir?  
Que mon erreur me paraît belle!  
Que je serais heureux de n'en jamais sortir!

LE CHEVALIER DANOIS

J'aurai soin, malgré vous, de vous en garantir.

## 4-10 Prélude

Vite

5

8

4-11 Récit, duo (Ubalde, le Chevalier danois) : *Que devient l'objet qui m'enflamme ?*

UBALDE

Que devient l'objet qui m'enflamme?  
Mélisse disparaît soudain!  
Ciel! faut-il qu'un fantôme vain,  
Cause tant de trouble à mon âme?

LE CHEVALIER DANOIS

Ce que l'amour a de charmant  
N'est qu'une illusion qui ne laisse après elle  
Qu'une honte éternelle.  
Ce que l'amour a de charmant  
N'est qu'un funeste enchantement.

UBALDE ET LE CHEVALIER DANOIS

Ce que l'amour a de charmant

UBALDE

N'est qu'un funeste enchantement.  
D'une nouvelle erreur songeons à nous défendre.  
Évitons de trompeurs attrait.  
Ne nous détournons plus du chemin qu'il faut prendre  
Pour arriver à ce palais.

UBALDE ET LE CHEVALIER DANOIS

Fuyons les douceurs dangereuses  
Des illusions amoureuses:  
On s'égare quand on les suit;  
Heureux qui n'en est pas séduit!

## 4-12 Entr'acte

(4)

8

FIN DU QUATRIÈME ACTE

# ACTE CINQUIÈME

## SCÈNE PREMIÈRE

### 5-1 Ritournelle

TACET

### 5-2 Récit, duo (Renaud, Armide): *Armide, vous m'allez quitter*

**RENAUD** sans armes, et paré de guirlandes de fleurs  
Armide, vous m'allez quitter!

**ARMIDE**  
J'ai besoin des enfers, je vais les consulter;  
Mon art veut de la solitude.  
L'amour que j'ai pour vous cause l'inquiétude  
Dont me cœur se sent agité.

**RENAUD** Armide vous m'aller quitter!

**ARMIDE** Voyez en quels lieux je vous laisse.  
**RENAUD** Puis-je rien voir que vos appas?

**ARMIDE** Les plaisirs vous suivront sans cesse.  
**RENAUD** En est-il où vous n'êtes pas?

**ARMIDE** Un noir pressentiment me trouble et me tourmente,  
Il m'annonce un malheur que je veux prévenir;  
Et plus notre bonheur m'enchanté,  
Plus je crains de le voir finir.

**RENAUD** D'une vaine terreur pouvez-vous être atteinte,  
Vous qui faites trembler le ténébreux séjour?

**ARMIDE** Vous m'apprenez à connaître l'amour,  
L'amour m'apprend à connaître la crainte.  
Vous brûlez pour la gloire avant que de m'aimer,  
Vous la cherchiez partout d'une ardeur sans égale:  
La gloire est une rivale  
Qui doit toujours m'alarmer.

**RENAUD** Que j'étais insensé de croire  
Qu'un vain laurier donné par la victoire,  
De tous les biens fut le plus précieux!  
Tout l'éclat dont brille la gloire  
Vaut-il un regard de vos yeux?  
Est-il un bien si charmant et si rare  
Que celui dont l'amour veut combler mon espoir?

**ARMIDE** La sévère raison et le devoir barbare  
Sur les héros n'ont que trop de pouvoir.

**RENAUD** J'en suis plus amoureux plus la raison m'éclaire.  
Vous aimer, belle Armide, est mon premier devoir,  
Je fais ma gloire de vous plaire,  
Et tout mon bonheur de vous voir.

**ARMIDE** Que sous d'aimables lois mon âme est asservie!

**RENAUD** Qu'il m'est doux de vous voir partager ma langueur.

**ARMIDE** Qu'il m'est doux d'enchaîner un si fameux vainqueur!

**RENAUD** Que mes fers sont dignes d'envie!

**RENAUD ET ARMIDE ensemble**  
Aimons-nous, tout nous y convie.  
Ah! si vous aviez la rigueur  
De m'ôter votre cœur,  
Vous m'ôteriez la vie.

**RENAUD** Non, je perdrai plutôt le jour,  
Que d'éteindre ma flamme.

**ARMIDE** Non, rien ne peut changer mon âme.

**RENAUD** Non, je perdrai plutôt le jour,  
Que de me dégager d'un si charmant amour.  
Non, je perdrai plutôt le jour  
Que d'éteindre ma flamme.  
Non, rien ne peut changer mon âme.  
Non, je perdrai plutôt le jour  
Que de me dégager d'un si charmant amour.

**ARMIDE** Témoin de notre amour extrême,  
Vous, qui suivez mes lois dans ce séjour heureux  
Jusques à mon retour par d'agréables jeux:  
Occuez le héros que j'aime.

## SCÈNE SECONDE

5-3 Passacaille, air (un amant fortuné), chœur : *Les plaisirs ont choisi pour asile*  
*Passacaille*

The musical score consists of ten staves of bassoon music. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature varies between common time (indicated by '3') and 3/4 time (indicated by '25' and '40'). Measure numbers are present at the start of each staff: 1, 9, 17, 25, 32, 40, 48, 56, 63, and 70. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth-note figures. In measures 32 and 56, the instruction '[Tous]' appears above the staff, indicating a tutti section. Measure 25 includes a dynamic marking '[à 3.]' above the staff. Measure 40 includes a dynamic marking '[à 3.]' above the staff.

77



85



92



99



106



114



121



128



135



142



(149) [Premier récit]

15



173



182



191



222



231



240



[à 3.]

248



[Tous]

256



[Troisième récit]

23

286



295



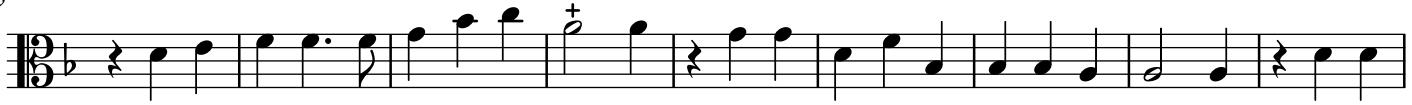
303



[Premier récit]

15

325



334



342



350



359



367



375



383



391



400



407



415



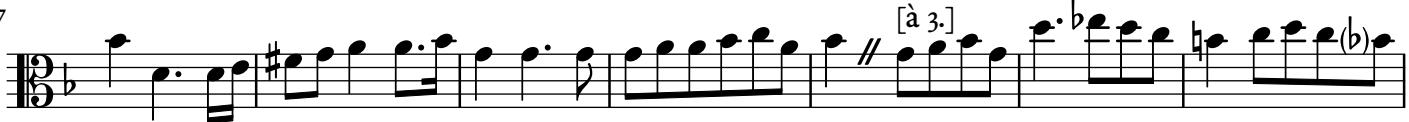
422



429



437



444



452



459



466



474



482



(489) [Premier récit]

15



510



516



## 5-4 Récit (Renaud): *Allez, éloignez-vous de moi*

RENAUD

Allez, éloignez-vous de moi,  
Doux Plaisirs, attendez qu'Armide vous ramène.  
Sans la beauté qui me tient sous sa loi,

Rien ne me plaît, tout augmente ma peine.  
Allez, éloignez-vous de moi,

Doux plaisirs, attendez qu'Armide vous ramène.

## SCÈNE TROISIÈME

### 5-5 Prélude

TACET

## 5-6 Récit (Ubalde, le Chevalier, Renaud): *Il est seul ; profitons d'un temps si précieux*

UBALDE

Il est seul ; profitons d'un temps si précieux.

*Ubalde présente le bouclier de diamant aux yeux de Renaud.*

Caché dans un charmant séjour,  
Veut-il suivre un honteux amour ?

RENAUD

Que vois-je ? quel éclat me vient frapper les yeux ?

RENAUD

Vains ornements d'une indigne mollesse,  
Ne m'offrez plus vos frivoles attractions :  
Restes honteux de ma faiblesse,  
Allez, quittez-moi pour jamais.

UBALDE

Le ciel veut vous faire connaître  
L'erreur dont vos sens sont séduits.

*Renaud arrache les guirlandes de fleurs et les autres ornements inutiles dont il est paré. Il reçoit le bouclier de diamant que lui donne Ubalde, et une épée que lui présente le chevalier danois.*

RENAUD

Ciel ! quelle honte de paraître  
Dans l'indigne état où je suis !

LE CHEVALIER DANOIS

Dérobez-vous aux pleurs d'Armide.

UBALDE

Notre général vous rappelle ;  
La victoire vous garde une palme immortelle.  
Tout doit presser votre retour.  
De cent divers climats chacun court à la guerre ;  
Renaud seul, au bout de la terre,

C'est l'unique danger dont votre âme intrépide

A besoin de se garantir.

Dans ces lieux enchantés la volupté préside,  
Vous n'en sauriez trop tôt sortir.

RENAUD

Allons, hâtons-nous de partir.

## SCÈNE QUATRIÈME

**5-7 Récit (Armide, Renaud, Ubalde, le Chevalier): Renaud? ciel! ô mortelle peine!**

**ARMIDE suivant Renaud**

Renaud? ciel! ô mortelle peine!  
Vous partez! Renaud! vous partez!  
Démons, suivez ses pas, volez, et l'arrêtez.  
Hélas! tout me trahit, et ma puissance est vainc!  
Renaud! ciel! ô mortelle peine!  
Mes cris ne sont pas écoutés!  
Vous partez! Renaud! vous partez!  
*Renaud s'arrête pour écouter Armide qui continue à lui parler.*  
Si je ne vous vois plus, croyez-vous que je vive?  
Ai-je pu mériter un si cruel tourment?  
Au moins, comme ennemi, si ce n'est comme amant,  
Emmenez Armide captive.  
J'irai dans les combats, j'irai m'offrir aux coups  
Qui seront destinés pour vous:  
Renaud, pourvu que je vous suive,  
Le sort le plus affreux me paraîtra trop doux.

**RENAUD**

Armide, il est temps que j'évite  
Le péril trop charmant que je trouve à vous voir.  
La gloire veut que je vous quitte,  
Elle ordonne à l'amour de céder au devoir.  
Si vous souffrez, vous pouvez croire  
Que je m'éloigne à regret de vos yeux,  
Vous régnerez toujours dans ma mémoire;  
Vous serez après la gloire  
Ce que j'aimerai le mieux.

**ARMIDE**

Non, jamais de l'amour tu n'as senti le charme.  
Tu te plais à causer de funestes malheurs.  
Tu m'entends soupirer, tu vois couler mes pleurs,  
Sans me rendre un soupir, sans verser une larme.  
Par les noeuds les plus doux je te conjure en vain;

Tu suis un fier devoir, tu veux qu'il nous sépare.

Non, non, ton cœur n'a rien d'humain,  
Le cœur d'un tigre est moins barbare.

Je mourrai si tu pars, et tu n'en peux douter,  
Ingrat, sans toi je ne puis vivre.

Mais après mon trépas ne crois pas éviter  
Mon ombre obstinée à te suivre.

Tu la verras s'armer contre ton cœur sans foi.  
Tu la trouveras inflexible!

Comme tu l'as été pour moi;  
Et sa fureur, s'il est possible

Égalera l'amour dont j'ai brûlé pour toi...

Ah! la lumière m'est ravie!

Barbare, est-tu content?

Tu jouis, en partant

Du plaisir de m'ôter la vie.

*Armide tombe et s'évanouit.*

**RENAUD**

Trop malheureuse Armide! hélas!  
Que ton destin est déplorable.

**UBALDE ET LE CHEVALIER DANOIS**

Il faut partir, hâitez vos pas,  
La gloire attend de vous un cœur inébranlable.

**RENAUD**

Non, la gloire n'ordonne pas  
Qu'un grand cœur soit impitoyable.

**UBALDE ET LE CHEVALIER DANOIS emmenant Renaud malgré lui**

Il faut vous arracher aux dangereux appas  
D'un objet trop aimable.

**RENAUD**

Trop malheureuse Armide, hélas!  
Que ton destin est déplorable!

## SCÈNE CINQUIÈME ET DERNIÈRE

5-8 Air (Armide): *Le perfide Renaud me fuit*

12

*doux*

15

21

27

32

37

43

50 *Prélude*

56

63



69



75



82



89



95



102



107



112



**FIN DU CINQUIÈME ET DERNIER ACTE**